



RESOLUCIÓ DE LA SEGONA CONVOCATÒRIA DE L'ANY 2019 PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS PER A LA TRADUCCIÓ DE FRAGMENTS I L'ELABORACIÓ DE DOSSIERS D'OBRES DE LITERATURA CATALANA I ARANESA PER A TRAMESES A L'ESTRANGER

Ref. 02/ L0129 U10 N-2aC_2019_FRAGMENTS RES. DEF

Fets

1. Per resolució de la directora del Consorci de l'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut Ramon Llull), de data 29 de maig de 2019 (DOGC núm. 7895 de 12 de juny de 2019), s'obre la segona convocatòria en règim de concurrència competitiva de l'any 2019, per a la concessió de subvencions per a la traducció de fragments i l'elaboració de dossiers d'obres de literatura catalana i aranesa per a trameses a l'estranger.
2. En data 12 de novembre de 2019 es reuneix la comissió de valoració per analitzar i avaluar les sol·licituds presentades.
3. En data 3 de desembre de 2019, l'òrgan instructor formula la proposta de resolució provisional de concessió de les subvencions, d'acord amb la proposta de la comissió de valoració.
4. En data 20 de desembre de 2019, l'òrgan instructor formula la proposta de resolució definitiva de concessió de les subvencions, d'acord amb la proposta de la comissió de valoració.

Fonaments de dret

1. La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.
2. El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre, pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya.
3. L'Acord GOV/85/2016, de 28 de juny, pel qual s'aprova la modificació del model tipus de bases reguladores aprovat per l'Acord GOV/110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments per a la concessió de subvencions en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic, i se n'aprova el text íntegre.
4. Les bases 1.2 i 13.2 de les bases que regeixen la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció de fragments i l'elaboració de dossiers d'obres de literatura catalana i aranesa per a trameses a l'estranger.
5. L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

L'article 13.2.e) dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull faculta la persona titular de la Direcció de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.

INSTITUT RAMON LLULL



Doc.original signat per:
Iolanda Batallé Prats 20/12/2019

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0EAW9B0QQXZD54QORUGXV5SO055JXPFG

Data creació còpia:
20/12/2019 12:06:14
Data caducitat còpia:
20/12/2022 00:00:00
Pàgina 1 de 7



Resolució

Per tant, resolc,

- 1- Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte als sol·licitants que es detallen en Annex.
- 2- Establir que l'Institut Ramon Llull inicia la tramitació del pagament del 100% de l'import atorgat un cop efectuada l'activitat subvencionada i amb la presentació prèvia de la documentació justificativa que estableix la base 16.
- 3- Establir que aquestes subvencions tenen la consideració d'ajuts de *minimis*, regulats pel Reglament (UE) 1407/2013 de la Comissió, de 18 de desembre de 2013, relatiu a l'aplicació dels articles 107 i 108 del Tractat de Funcionament de la Unió Europea als ajuts de *minimis* (DOUE L352, de 24.12.2013).
- 4- Establir que els beneficiaris es comprometen a proporcionar en tot moment la informació que els hi sigui demanada respecte de la subvenció concedida i a sotmetre's a les actuacions de comprovació i control que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimin necessàries.

Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, d'acord amb els articles 121 i 122 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, es pot interposar recurs d'alçada davant del President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar a partir de l'endemà del dia en que tingui lloc la publicació d'aquesta resolució. El termini del mes conclou el mateix dia en què es va produir la publicació.

La directora de l'Institut Ramon Llull

Iolanda Batallé Prats

INSTITUT RAMON LLULL



Doc.original signat per:
Iolanda Batallé Prats 20/12/2019

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0EAW9B0QQXZD54QORUGXV5SO055JXPFG

Data creació còpia:
20/12/2019 12:06:14
Data caducitat còpia:
20/12/2022 00:00:00
Pàgina 2 de 7



ANNEX

L0129 U10 N-FRG 801/19- 2

Beneficiari: Editorial Males Herbes SCP

Dates: octubre - desembre de 2019

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra "Satèl·lits", d'Elisenda Solsona

Import sol·licitat: 716,12 €

Import subvencionable: 716,12 €

Puntuació atorgada: 36

Import atorgat: 716,12 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Editorial Males Herbes SCP per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra "Satèl·lits", d'Elisenda Solsona.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, atès que es tracta de la traducció d'un fragment d'una obra de narrativa a l'anglès, llengua considerada prioritària per l'Institut Ramon Llull (puntuació: 7).

La comissió valora positivament el catàleg d'autors i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Males Herbes, una de les més destacades editorials independents en llengua catalana (puntuació: 7).

La comissió valora molt favorablement el currículum de Mara Faye Lethem, traductora del fragment, que ha traduït a l'anglès alguns dels títols més rellevants de la narrativa catalana actual (puntuació: 9).

La comissió valora positivament la projecció internacional de l'obra i de l'autora, perquè es tracta d'una traducció a l'anglès, una llengua que té un efecte multiplicador en la promoció de l'obra amb vista a la venda de drets de traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la capacitat de difusió de la tramesa, atesa la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les primeres fires del llibre de l'any 2020 (puntuació: 6).

L0129 U10 N-FRG 804/19- 2

Beneficiari: Sílvia Bastos S.L. Agència Literària.

Dates: octubre de 2019

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra "Mare", d'Ada Castells

Import sol·licitat: 229,94 €

Import subvencionable: 229,94 €

Puntuació atorgada: 36

Import atorgat: 229,94 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Sílvia Bastos S.L. Agència Literària per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra "Mare", d'Ada Castells.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, atès que es tracta de la traducció d'un fragment d'una obra de narrativa a l'anglès, llengua considerada prioritària per l'Institut Ramon Llull (puntuació: 7).

La comissió valora positivament el catàleg d'autors i la trajectòria de Sílvia Bastos S.L. Agència Literària, una de les agències més reconegudes del sector editorial espanyol (puntuació: 8).

La comissió valora el currículum de Roisein Kelly, traductora del fragment, que és la primera vegada que tradueix una obra literària des del català (puntuació: 5).

La comissió valora positivament la projecció internacional de l'obra i de l'autora, perquè es tracta d'una traducció a l'anglès, una llengua que té un efecte multiplicador en la promoció de l'obra amb vista a la venda de drets de traducció (puntuació: 8).



Doc.original signat per:
Iolanda Batallé Prats 20/12/2019

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0EAW9B0QQXZD54QORUGXV5S0055JXPFG

Data creació còpia:
20/12/2019 12:06:14
Data caducitat còpia:
20/12/2022 00:00:00
Pàgina 3 de 7



La comissió valora favorablement la capacitat de difusió de la tramesa, per l'experiència internacional de l'agència i per la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les darreres fires del llibre de l'any 2019 i a les primeres del 2020 (puntuació: 8).

L0129 U10 N-FRG 831/19- 2

Beneficiari: Sapiens, SCCL.

Dates: setembre de 2019

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra "El risc més gran", de Laura Pinyol

Import sol·licitat: 135,04 €

Import subvencionable: 135,04 €

Puntuació atorgada: 31

Import atorgat: 135,04 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Sapiens SCCL per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra "El risc més gran", de Laura Pinyol.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la trajectòria de Sapiens, editorial especialitzada en l'àmbit de les revistes culturals i que forma part del grup editorial Som (puntuació: 7).

La comissió valora el currículum de Bethan Cunningham, traductora del fragment, amb una experiència limitada en la traducció d'obres literàries del català a l'anglès (puntuació: 6).

La comissió valora la projecció internacional de l'obra i de l'autora (puntuació: 6).

La comissió valora la capacitat de difusió de la tramesa, atesa la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les primeres fires del llibre de l'any 2020 (puntuació: 6).

L0129 U10 N-FRG 834/19- 2

Beneficiari: Sapiens, SCCL.

Dates: setembre de 2019

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra "Els llits dels altres", d'Anna Punsoda

Import sol·licitat: 109,40 €

Import subvencionable: 109,40 €

Puntuació atorgada: 31

Import atorgat: 109,40 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Sapiens SCCL per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra "Els llits dels altres", d'Anna Punsoda.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la trajectòria de Sapiens, SCCL, editorial especialitzada en l'àmbit de les revistes culturals i que forma part del grup editorial Som (puntuació: 7).

La comissió valora el currículum de Bethan Cunningham, traductora del fragment, amb una experiència limitada en la traducció d'obres literàries del català a l'anglès (puntuació: 6).

La comissió valora la projecció internacional de l'obra i de l'autora (puntuació: 6).

La comissió valora la capacitat de difusió de la tramesa, atesa la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les primeres fires del llibre de l'any 2020 (puntuació: 6).

L0129 U10 N-FRG 836/19- 2

Beneficiari: Agència Literària Carmen Balcells S.A.

Dates: desembre de 2019



Doc.original signat per:
Iolanda Batallé Prats 20/12/2019

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0EAW9B0QQXZD54QORUGXV5SO055JXPFG

Data creació còpia:
20/12/2019 12:06:14
Data caducitat còpia:
20/12/2022 00:00:00
Pàgina 4 de 7

institut ramon llull barcelona 08008/ diagonal 373 / tel. (+34) 934 67 80 00 / fax (+34) 934 67 80 06 / irt@llull.cat / www.llull.cat



Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra "Octubre", de Teresa Solana
Import sol·licitat: 600,00 €
Import subvencionable: 600,00 €
Puntuació atorgada: 45
Import atorgat: 600,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Agència Carmen Balcells S.A. per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra "Octubre", de Teresa Solana.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, atès que es tracta de la traducció d'un fragment d'una obra de narrativa a l'anglès, llengua considerada prioritària per l'Institut Ramon Llull (puntuació: 8).

La comissió valora molt positivament el catàleg d'autors i la trajectòria de l'Agència Literaria Carmen Balcells S.A, una de les agències de major projecció internacional del sector editorial espanyol (puntuació: 9).

La comissió valora de manera molt positiva la trajectòria professional del traductor, Peter Bush, que ha traduït a l'anglès obres d'autors tan rellevants i diversos com Josep Pla, Mercè Rodoreda, Joan Sales, Quim Monzó i Najat El Hachmi, entre d'altres. Al 2014 Bush va rebre el Premi Ramon Llull de Traducció Literària per la seva traducció a l'anglès de "El quadern gris", de Josep Pla (puntuació: 10).

La comissió valora molt positivament la projecció internacional de l'obra i de l'autor, pel fet de tractar-se d'una obra de Teresa Solana, amb altres obres traduïdes a diversos idiomes, i perquè es tracta d'una traducció a l'anglès, una llengua que té un efecte multiplicador en la promoció de l'obra amb vista a la venda de drets de traducció (puntuació: 9).

La comissió valora molt favorablement la capacitat de difusió de la tramesa, per la gran experiència internacional de l'agència i per la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les darreres fires del llibre de l'any 2019 i a les primeres del 2020 (puntuació: 9).

L0129 U10 N-FRG 837/19- 2

Beneficiari: Sapiens, SCCL.
Dates: setembre de 2019
Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra "Sara i els silencis", de Maria Escalas
Import sol·licitat: 143,56 €
Import subvencionable: 143,56 €
Puntuació atorgada: 31
Import atorgat: 143,56 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Sapiens SCCL per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra "Sara i els silencis", de Maria Escalas.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la trajectòria de Sapiens, SCCL editorial especialitzada en l'àmbit de les revistes culturals i que forma part del grup editorial Som (puntuació: 7).

La comissió valora el currículum de Bethan Cunningham, traductora del fragment, amb una experiència limitada en la traducció d'obres literàries del català a l'anglès (puntuació: 6).

La comissió valora la projecció internacional de l'obra i de l'autora (puntuació: 6).

La comissió valora la capacitat de difusió de la tramesa, atesa la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les primeres fires del llibre de l'any 2020 (puntuació: 6).

L0129 U10 N-FRG 849/19- 2

Beneficiari: Pagès Editors, SL.

INSTITUT RAMON LLULL



Doc.original signat per:
Iolanda Batallé Prats 20/12/2019

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0EAW9B0QQXZD54QORUGXV5SO055JXPFG

Data creació còpia:
20/12/2019 12:06:14
Data caducitat còpia:
20/12/2022 00:00:00
Pàgina 5 de 7



Dates: desembre de 2019
Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra "Atles de l'oblit", de Teresa Ibars
Import sol·licitat: 484,33 €
Import subvencionable: 484,33 €
Puntuació atorgada: 27
Import atorgat: 484,33 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Pagès Editors per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra "Atles de l'oblit", de Teresa Ibars.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la trajectòria de Pagès Editors, SL, una editorial centrada en la publicació de títols de literatura catalana i també de no-ficció en català (puntuació: 7).

La comissió valora de manera desfavorable el currículum de Montserrat Mejón, traductora del fragment, ja que l'entitat sol·licitant proposa fer una traducció inversa (puntuació: 2).

La comissió valora la projecció internacional de l'obra i de l'autora (puntuació: 6).

La comissió valora la capacitat de difusió de la tramesa, atesa la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les primeres fires del llibre de l'any 2020 (puntuació: 6).

L0129 U10 N-FRG 850/19- 2

Beneficiari: Pagès Editors, SL.

Dates: desembre de 2019

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra "De la poma a la pantalla", de Marta Roqueta-Fernández

Import sol·licitat: 589,90 €

Import subvencionable: 589,90 €

Puntuació atorgada: 27

Import atorgat: 589,90 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Pagès Editors per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra "De la poma a la pantalla", de Marta Roqueta-Fernández.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la trajectòria de Pagès Editors, SL, una editorial centrada en la publicació de títols de literatura catalana i també de no-ficció en català (puntuació: 7).

La comissió valora de manera desfavorable el currículum de Montserrat Mejón, traductora del fragment, ja que l'entitat sol·licitant proposa fer una traducció inversa (puntuació: 2).

La comissió valora la projecció internacional de l'obra i de l'autora (puntuació: 6).

La comissió valora la capacitat de difusió de la tramesa, atesa la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les primeres fires del llibre de l'any 2020 (puntuació: 6).

L0129 U10 N-FRG 851/19- 2

Beneficiari: Pagès Editors, SL.

Dates: desembre de 2019

Activitat: traducció al francès d'un fragment de l'obra "El silenci de les cases", de Maria Sanplà

Import sol·licitat: 630,00 €

Import subvencionable: 630,00 €

Puntuació atorgada: 33

Import atorgat: 630,00 €



Doc.original signat per:
Iolanda Batallé Prats 20/12/2019

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0EAW9B0QQXZD54QORUGXV5S0055JXPFG

Data creació còpia:
20/12/2019 12:06:14
Data caducitat còpia:
20/12/2022 00:00:00
Pàgina 6 de 7

institut ramon llull barcelona 08008/ diagonal 373 / tel. (+34) 934 67 80 00 / fax (+34) 934 67 80 06 / irt@llull.cat / www.llull.cat



La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Pagès Editors, SL. per a la traducció al francès d'un fragment de l'obra "El silenci de les cases", de Maria Sanplà.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la trajectòria de Pagès Editors, SL, una editorial centrada en la publicació de títols de literatura catalana i també de no-ficció en català (puntuació: 7).

La comissió valora favorablement el currículum de Marie Christine Vila, traductora del fragment, que ha traduït al francès obres d'autors tan diversos com Imma Monsó, Marc Pastor, Vicenç Villatoro i Xavier Bosch (puntuació: 8).

La comissió valora la projecció internacional de l'obra i de l'autora (puntuació: 6).

La comissió valora la capacitat de difusió de la tramesa, atesa la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les primeres fires del llibre de l'any 2020 (puntuació: 6).



Doc.original signat per:
Iolanda Batallé Prats 20/12/2019

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0EAW9B0QQXZD54QORUGXV5S0055JXPFG

Data creació còpia:
20/12/2019 12:06:14
Data caducitat còpia:
20/12/2022 00:00:00
Pàgina 7 de 7